

Pretendemos, com o presente trabalho, dar continuidade ao processo de implementação do ambiente virtual de aprendizagem (AVA) sobre tradução de Cardiologia em português e alemão intitulado CardioTrad e disponível no endereço www.ufrgs.br/termisul/cardiotrad. O objetivo maior do ambiente é auxiliar tradutores iniciantes ou pouco experientes no que tange à tradução de artigos científicos de Cardiologia, fornecendo um catálogo de expressões recorrentes em Cardiologia no contraste alemão-português e orientações sobre esse gênero textual. Esse catálogo apresentará expressões fraseológicas especializadas, que, em síntese, são associações de compostos nominais de alta frequência em língua alemã com outras palavras de alta recorrência junto a tais compostos, além das expressões equivalentes em língua portuguesa. Para esse trabalho, partimos do estudo de duas teses de doutorado que tratam da criação de materiais terminológicos voltados especialmente para tradutores, além de basearmos-nos nesses produtos e em seus layouts. O trabalho também é guiado por princípios de Terminologia com enfoque textual, de Linguística de Corpus e por conceitos de Gênero Textual e de Ambientes Virtuais de Aprendizagem. Após o planejamento do AVA, passamos para sua implementação inicial. Em uma versão inicialmente simplificada, o CardioTrad foi disponibilizado on-line e, nesta nova etapa sofreu algumas alterações no visual da página e passou a abrigar o catálogo de expressões recorrentes em Cardiologia. Como passos futuros, estão previstos testes e avaliações com usuários reais, estudantes de Tradução alemão-português da UFRGS a fim de implementar as melhorias que se mostrarem necessárias. (PIBIC – UFRGS)